

REFERENCES

- Ayuningrum, A., Pulungan, R., & S, S. (2019). *AN ANALYSIS OF POLITENESS STRATEGIES APPLIED BY THE MEMBERS OF UKM DEBAT, THE UNIVERSITY OF BENGKULU*. *Journal of English Education and Teaching*, 2(4), 1–8. <https://doi.org/10.33369/jeet.2.4.1-8>
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.)*. Routledge.
- Brown, P. & S. Levinson (1987). *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chaghervand, A. E. S., & Toroghpeima, G. (2015). *Translation of indirect characterization in drama. In The First National Conference on translation studies*. Kerman: Kerman Institute of Higher Education
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches (3rd ed.)*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2005). *The Sage Handbook of Qualitative Research (3rd ed.)*. London: Sage Publications.
- Dharmayanti et al., (2018). *Politeness Strategies Used in Ellen DeGeneres's TV Talk Show with Barack Obama as the Guest Star. Vol 22, No 1*. Udayana University.
- Delisle, Jean (ed.). (2002). *Portraits de traductrices*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gerding-Salas, C, Prof. (2000). *Teaching Translation Problems and Solutions. Volume 4, No 3*. Translation Journal. Available at <http://accurapid.com/journal/13educ.htm>
- Irfan Faturrahman, Muhammad. Yoyo. & Razif Zaini, Abdul. (2020). *Technique and Quality Translation of Idhafi in The Matan Hadits of Arba'in al-Nawawi. Vol 12, No 2*. Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. GARUDA
- KBBI, (2023). Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online] Available at: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>, [Diakses 10 Februari 2023]

- Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Lofland and Lofland cited by Moleong, Lexy J. (1984). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.
- Meyerhoff, Miriam. (2006). *Introducing Sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Minderop, Albertine. (2011). *Metode Karakterisasi Telaah Fiksi*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Molina, Lucia and Hutardo Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Available at <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>
- Moleong, Lexy J. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Nababan, M. R (2003). *Teori Menerjemah BS*. Yogyakarta: Percetakan Pelajar.
- Nababan, M. R (2004). *Strategi penilaian kualitas terjemahan. Dalam Jurnal Linguistik BAHASA*. Volume 2 No. 1 Hal. 54-65 (ISSN: 1412-0356). Surakarta: Pascasarjana UNS.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E.A & Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: Brill.
- Sasmi Saragih, Mhd Johan (2020). *Maxims in Novel "The Fault in Our Stars" by John Green: Pragmatics Approach*. Universitas Putera Batam (UPB), Batam, Indonesia
- Sugiyono, Prof. (2015). *Metode Penelitian Kombinasi (Mix Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Watts, J. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press. Available at <https://doi.org/10.1017/CBO9780511615184>
- Widyastuti. (2019). *THE ANALYSIS OF POLITENESS STRATEGEY USED BY THE MAIN CHARACTER OF NOVEL "THE SUN ALSO RISES"*. Journal of Pragmatic Research: State Institute of Islamic Studies, (IAIN) Salatiga, Indonesia.
- Yule, George. (1996). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.

APPENDICES

No.	Context	SL (Bsu)	TL (Bsa)	Positive Strategy	Translation Technique	Translation Quality Assessment (TQA)		
						Accuracy	Acceptability	Readability
1.	Old Major is a pig she is an aged sows that lives on a farm called 'Animal Farm'. All the cattle (all animals who lives in 'Animal Farm') were told to report to the barn to hear Old Major's dream, she said.	Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night.	Kamerad, kalian sudah mendengar mimpi aneh saya semalam.	Strategy 4: Use in-group identity marker.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Naturalized borrowing 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 10. Reduksi 11. Variasi 12. Reduksi 13. Padanan lazim 	3	3	3
2.	The Old Major started speaking in front of all the cattle about her dream but not on that time.	But I will come to the dream later.	Tetapi, saya akan bercerita mimpi itu nanti saja.	Strategy 3: Intensity interest to H	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Kompensasi 5. Reduksi 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 	3	3	3
3.	The Old Major held her tongue since she wanted to say something.	I have something else to say first.	Saya harus bercerita yang lain dulu pertama-pertama.	Strategy 3: Intensity interest to H	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Padan lazim 	2	3	3

					6. Padanan lazim			
4.	All the cattle in the barn were informed by The Old Major that she would pass away within a few months.	I do not think, comrades, that I shall be with you for many months longer,	Saya merasa, saya tidak akan bisa bersama-sama kalian selama berbulan-bulan ke depan,	Strategy 4: Use in-group identity marker.	1. Variasi 2. Modulasi 3. Reduksi 4. Reduksi 5. Variasi 6. Modulasi 7. Variasi 8. Kompensasi 9. Padanan lazim 10. Reduksi	2	3	3
5.	The cattle gathered in the barn would hear a message or a testament from The Old Major.	And before I die, I felt it my duty to pass on to you such wisdom as I have acquired.	Dan sebelum saya mati, saya merasa berkewajiban menyampaikan kebijakan yang sudah saya peroleh.	Strategy 3: Intensity interest to H	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Variasi 4. Padanan lazim 5. Variasi 6. Penerjemahan harfiah 7. Kompresi linguistic 8. Reduksi 9. Kompresi linguistic 10. Reduksi 11. Reduksi 12. Padanan lazim 13. Variasi 14. Reduksi 15. Padanan lazim	2	2	2

6.	The Old Major informed the other animals in the barn about how she would brood and think when she was by herself in her pigsty.	I have had a long life, I have had much time for thought as I lay alone in my stall.	Saya sudah hidup lama, saya sudah berkesempatan berpikir dan merenung tatkala saya sendirian di kandang.	Strategy 3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Penerjemahan harfiah 5. Variasi 6. Padanan lazim 7. Kompresi linguistic 8. Padanan lazim 9. Reduksi 10. Variasi 11. Padanan lazim 12. Padanan lazim 13. Reduksi 14. Padanan lazim 	2	3	3
7.	The Old Major announced to the entire animal in the barn that she was starting to comprehend the nature of life or the fundamentals of earthly life.	And I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living.	Dan, saya pikir saya bisa berkata bahwa saya mengerti sifat kehidupan di bumi maupun setiap binatang yang hidup.	Strategy 9: Assertor presuppositional speaker's knowledge and concern for hearer's wants.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Variasi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Variasi 9. Padanan lazim 10. Reduksi 11. Penerjemahan harfiah 12. Padanan lazim 13. Reduksi 14. Padanan lazim 	2	3	3

					<ul style="list-style-type: none"> 15. Penerjemahan harfiah 16. Padanan lazim 17. Padanan lazim 18. Reduksi 19. Padanan lazim 			
8.	The cattle were asked by The Old Major what the true meaning of animal life was.	Now, comrades, what is the nature of this life of ours?	Sekarang, Kamerad, apa sih, sifat kehidupan kita?	Strategy 4: Use in-group identity marker.	<ul style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Naturalized borrowing 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Padanan lazim 8. Reduksi 9. Variasi 	2	3	3
9.	The Old Major tried to explain to the cattle why they had been cared for since birth.	We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies.	Kita lahir, kita diberi begitu banyak makanan, sehingga menjaga napas dalam tubuh kita.	Strategy 12: Including both speaker and hearer in the activity	<ul style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Variasi 5. Reduksi 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan harfiah 8. Padanan lazim 9. Penerjemahan harfiah 10. Padanan lazim 11. Reduksi 12. Padanan lazim 13. Padanan lazim 14. Variasi 	2	3	3

					15. Padanan lazim			
10.	The Old Major interrogated the cattle in the barn about their place in nature.	But is this simply part of the order of nature?	Tetapi, apakah ini sekedar bagian dari tatanan alam?	Strategy 13: Give or ask for reason.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Penerjemahan harfiah 3. Padanan lazim 4. Penerjemahan harfiah 5. Reduksi 6. Penerjemahan harfiah 7. Padanan lazim 	3	3	3
11.	The Old Major asked the cattle in the barn, was it because their land was arid that humans/Man could not make a proper living for the whole animal there.	Is it because this land of ours so poor that it cannot afford a decent life to those who dwell upon it?	Apakah itu karena Tanah Air kita begitu gersang sehingga tidak bisa mengusahakan kehidupan yang layak bagi mereka yang tinggal di atasnya?	Strategy 13: Give or ask for reason.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Penerjemahan harfiah 2. Padanan lazim 3. Penerjemahan harfiah 4. Penerjemahan harfiah 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Reduksi 10. Penerjemahan harfiah 11. Padanan lazim 12. Penerjemahan harfiah 13. Kompresi linguistic 	3	3	3
12.	The Old Major persuaded the	The soil of England is	Tanah Inggris ini subur,	Strategy 3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reduksi 2. Padanan lazim 	2	3	3

	cattle that English land is genuinely good and problem-free, and that it can even produce a lot of food for other living things.	fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it.	iklimnya bagus, tanah ini mampu menghasilkan makanan yang berkelimpahan bagi jauh lebih banyak binatang yang sekarang ada.		<ul style="list-style-type: none"> 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Modulasi 10. Penerjemahan harfiah 11. Penerjemahan harfiah 12. Reduksi 13. Penerjemahan harfiah 14. Padanan lazim 15. Reduksi 16. Padanan lazim 17. Penerjemahan harfiah 			
13.	The Old Major explained to the cattle that the farm on which they lived could provide plentiful food for the cattle in the barn, such as horses, cows and even a hundreds of sheep.	This single farm of ours would support a dozen horses, twenty cows, hundreds of sheep---	Peternakan kita ini sendiri bisa memberi makan seluruh kuda, dua puluh sapi, ratusan biri-biri---	Strategy 3	<ul style="list-style-type: none"> 1. Penerjemahan harfiah 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 	3	3	3

14.	The Old Major also stressed that the cattle had decent lives beyond their expectations to the animals assembling in the barn.	And all of them living in a comfort and a dignity that are now almost beyond our imagining.	Semuanya hidup dalam kesejahteraan dan kelayakan, yang semuanya itu diluar bayangan kita.	Strategy 1: Notice or attend to hearer interest, wants, needs and goods	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reduksi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Reduksi 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Reduksi 12. Reduksi 13. Reduksi 14. Penerjemahan harfiah 	2	3	3
15.	The Old Major was astonished and questioned the cattle as to why they were still suffering.	Why then do we continue in this miserable condition?	Kalau begitu, kenapa kita terus hidup dalam kondisi sengsara ini?	Strategy 13: Give or ask for reason.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Variation 4. Padanan lazim 	3	3	3
16.	The Old Major then went on to explain that everything had transpired as a result of mankind having stolen their production for so long.	Because nearly the whole of the produce of our labour is stolen from us by human being.	Sebab, hampir semua hasil produksi dari kerja kita dirampok oleh bangsa manusia.	Strategy 5: Seek agreemen t.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Variasi 7. Padanan lazim 8. Reduksi 9. Kompresi linguistic 10. Padanan lazim 	2	3	3

					11. Penerjemahan harfiah			
17.	The cattle was informed by The Old Major that all of the issues she had raised were solutions to every issue they faced up to that point.	There, comrades, is the answer to all our problems.	Itulah, Kamerad, jawaban masalah kita.	Strategy 4: Use in-group identity marker.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Naturalized borrowing 3. Reduksi 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Penerjemahan harfiah 	2	2	3
18.	The Old Major came to the conclusion that all of the stress and issues affecting the livestock's existence were a result of human behavior.	It is summed up in a single word: Man.	Semua itu bisa dirumuskan dalam satu kata: Manusia.	Strategy 7: Presuppose/raise/assert common ground	<ol style="list-style-type: none"> 1. Penerjemahan harfiah 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Variasi 	2	3	3
19.	Humans or Man, according to The Old Major, are fruitless creatures.	Man is the only creature that consumes without producing.	Manusia adalah satu-satunya makhluk yang mengkonsumsi tanpa menghasilkan.	Strategy 7: Presuppose/raise/assert common ground.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 	3	3	3
20.	The Old Major briefed all of the	He does not give milk,	Ia tidak memberi	Strategy 7:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 	3	3	3

	cattle that Man couldn't do the things that cattle normally do.	he does not lay eggs, he is too weak to pull the plough, he cannot run fast enough to catch rabbits.	susu, ia tidak bertelur, ia terlalu lemah untuk menarik bajak, ia tidak bisa lari cepat untuk menangkap terwelu.	Presuppos e/raise/assert common ground.	<ol style="list-style-type: none"> 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Variasi 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan harfiah 8. Variasi 9. Reduksi 10. Padanan lazim 11. Padanan lazim 12. Padanan lazim 13. Padanan lazim 14. Reduksi 15. Padanan lazim 16. Variasi 17. Padanan lazim 18. Padanan lazim 19. Padanan lazim 20. Reduksi 21. Padanan lazim 22. Padanan lazim 23. Padanan lazim 			
21.	The Old Major was astonished to find out that Humans ruled over them.	Yet he is a lord of all animals.	Namun, ia adalah penguasa atas semua binatang.	Startegy 6: Avoid disagree ment	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 	3	3	3
22.	The Old Major revealed to the cattle that	He sets them to work, he	Manusia menyuruh kami bekerja,	Startegy 7: Presuppos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Kompensasi 3. Variasi 	2	3	3

	<p>humans could only order the cattle to work, and the cattle only received a small portion of their hard work.</p>	<p>gives back to them the bare minimum that will prevent them from starving, and the rest he keeps for himself.</p>	<p>manusia mengembalik an seminimal mungkin hanya untuk menjaga supaya binatang tidak kelaparan, sisanya untuk manusia sendiri.</p>	<p>e/raise/ass ert common ground</p>	<ol style="list-style-type: none"> 4. Padanan lazim 5. Variasi 6. Penerjemahan harfiah 7. Reduksi 8. Reduksi 9. Penerjemahan harfiah 10. Reduksi 11. Reduksi 12. Penerjemahan harfiah 13. Reduksi 14. Reduksi 15. Padanan lazim 16. Variasi 17. Penerjemahan harfiah 			
23.	<p>The Old Major explained to all of the cattle that everything in the cattle was only for Man consumption. But the whole Cattle, on the other hand, never own land as much as their skin.</p>	<p>Our labour tills the soil, our dung fertilizes it, and yet there is not of us that owns more than his bare skin.</p>	<p>Tenaga kami untuk membajak tanah, kotoran kami untuk menyuburkan tanah, tetapi tak satupun dari kami memiliki tanah seluas kulit kami.</p>	<p>Strategy 6: Avoid disagreement (token agreement)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Penenrjemahan harfiah 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Penerjemahan harfiah 6. Penerjemahan harfiah 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Modulasi 10. Reduksi 11. Padanan lazim 	2	3	2

					12. Modulasi			
24.	How much milk was produced for people, The Old Major enquired of the Cow.	You cows that I see before me, how many thousands of gallons of milk have you given during this last year?	Kamu, wahai sapi, aku lihat sendiri berapa ribu galon susu yang telah kamu berikan selama tahun lalu?	Strategy 13: Give or ask for a reason.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Variasi 4. Padanan lazim 5. Modulasi 6. Penerjemahan harfiah 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Variasi 12. Padanan lazim 13. Padanan lazim 14. Reduksi 15. Penerjemahan harfiah 	2	2	2
25.	The Old Major continued by questioning of the Cow what had become of the milk that the Cows were supposed to use for their own kids.	What has happened to that milk which should have been breeding up sturdy calves?	Dan, apa yang terjadi dengan susu yang seharusnya untuk membesarkan anak-anak sapi itu?	Strategy 13: Give or ask for a reason.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kompresi linguistic 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Reduksi 10. Padanan lazim 	2	2	2
26.	The Old Major then questioned the Hens over	And you hens, how many eggs	Dan kamu, ayam betina, berapa ratus	Strategy 13: Give	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 	2	2	2

	the eggs she had produced for Man consumption.	have you laid in this last year,	butir sudah kamu telurkan telurmu?	or ask for a reason.	4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Variasi 8. Padanan lazim 9. Reduksi			
27.	How many eggs actually hatched into chicks was an ongoing question from The Old Major to the Hens.	And how many of those eggs ever hatched into chickens?	Dan, berapa yang pernah ditetaskan menjadi ayam?	Strategy 13: Give or ask for a reason.	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Penerjemahan harfiah 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim	2	3	3
28.	Shortly afterward, The Old Major inquired of Clover the mare about the whereabouts of the four newly born foals.	And you, Clover, where are those four foals you bore,	Dan kamu, Clover, dimana keempat anak kuda yang kamu lahirkan,	Strategy 13: Give or ask for a reason.	1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Reduksi 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Variasi 10. Padanan lazim	3	3	3
29.	The Old Major still asked Clover who would look after her when she was old.	Who should have been the support and pleasure of your old age?	Siapa yang akan menopang hidupmu dan kebahagiaanmu kalau kamu sudah uzur?	Strategy 13: Give or ask for a reason.	1. Padanan lazim 2. Kompensasi 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan harfiah	2	3	3

30.	The Old Major informed Clover that she would never see her baby foals again because they were sold when they were just a year old.	Each was sold at a year old--- you will never see one of them again.	Masing-masing dijual setelah berumur setahun--- kamu tak akan pernah melihat mereka lagi.	Strategy 5: Seek agreement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Penerjemahan harfiah 5. Variasi 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Penerjemahan harfiah 10. Padanan lazim 	3	3	3
31.	The Old Major explained Clover that she had been filling in for the four foals she had given birth to in the fields all this time. And all Clover received were rations and stables.	In return for your four confinements and all your labour in the fields, what have you ever had except your bare rations and a stall?	Sebagai pengganti keempat kuda yang kamu lahirkan dan semua kerjamu di ladang, apa yang kamu peroleh kecuali ransum dan kandang kuda?	Strategy 5: Seek agreement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reduksi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Penerjemahan harfiah 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan harfiah 8. Padanan lazim 9. Reduksi 10. Padanan lazim 11. Padanan lazim 12. Reduksi 13. Variasi 14. Penerjemahan harfiah 15. Padanan lazim 16. Penerjemahan harfiah 	3	3	3

					17. Padanan lazim 18. Reduksi 19. Padanan lazim			
32.	The Old Major assured the herd of cattle gathered inside the barn that she was not complaining at all because she was one of the fortunate ones.	For myself I do not grumble, for I am one of the lucky ones.	Bagi saya sendiri, saya tidak menggerutu karena saya salah satu yang beruntung.	Strategy 3: Intensity interest to H	1. Penerjemahan harfiah 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Variasi 8. Penerjemahan harfiah 9. Reduksi 10. Padanan lazim 11. Reduksi	3	3	3
33.	She was old and had given birth to over 400 piglets, which The Old Major said was why she didn't complain and be one of the fortunate animals.	I am twelve years old and have had over four hundred children.	Usia saya dua belas tahun dan sudah melahirkan anak lebih dari empat ratus.	Strategy 3: Intensity interest to H	1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Kompresi linguistic 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim	3	3	3
34.	The Old Major said it was the normal life for a pig.	Such is the natural life of a pig.	Itu adalah hidup yang lumrah bagi seekor babi.	Strategy 3: Intensity interest to H	1. Kompresi linguistik 2. Reduksi 3. Penerjemahan harfiah	2	3	3

					4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Padanan lazim			
35.	The cattle are persuaded by the The Old Major that all the bad things they have encountered is the result of human tyranny.	Is it not crystal clear, then, comrades, that all the evils of this life of our spring from the tyranny of human beings?	Tidakkah ini satu penjelasan yang terang benderang, Kamerad, bahwa semua kejahatan dalam hidup kita muncul dari tirani Manusia?	Strategy 5: Seek agreement.	1. Modulasi 2. Reduksi 3. Naturalized borrowing 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Penerjemahan harfiah 8. Penerjemahan harfiah 9. Padanan lazim 10. Reduksi 11. Padanan lazim 12. Reduksi 13. Padanan lazim	2	3	3
36.	The Old Major made it obvious to the animals that after the Humans were gone all of their labor's rewards would go back to them, to all animals in the barn.	Only get rid of a Man, and the produce of our labour would be our own.	Cukup dengan menyingkirkan Manusia, dan hasil kerja kita akan menjadi milik kita.	Strategy 12: Include S and H in the activity.	1. Padanan lazim 2. Penerjemahan harfiah 3. Reduksi 4. Variasi 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Penerjemahan harfiah 8. Reduksi 9. Penerjemahan harfiah 10. Padanan lazim	3	3	3

					11. Padanan lazim 12. Padanan lazim			
37.	The cattle are promised by the Old Major that they will become rich and free in a short period of time.	Almost overnight we could become rich and free.	Hanya dalam waktu dua minggu, kita akan menjadi kaya dan bebas.	Strategy 11: Be optimistic .	1. Modulasi 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim	2	2	3
38.	The cattle are asked by The Old Major what they must do to carry out their strategy.	What then must we do?	Kalau begitu, apa yang harus kita lakukan?	Strategy 12: Include both S and H in the activity.	1. Amplifikasi linguistic 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim	3	3	3
39.	The Old Major cautions the cattle to concentrate on their goals and avoid squandering their remaining lives.	Fix your eyes on that, comrades, throughout the short reminder of your lives!	Pusatkan perhatian kalian pada rencana itu, Kamerad, kerahkan sisa-sisa hidupmu yang pendek ini!	Strategy 4: Use in-group identity marker.	1. Kompresi linguistic 2. Naturalized borrowing 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan harfiah	2	3	3
40.	All animals are admonished by the Old Major to pass on their struggle to the coming	And above all, pass on this message of mine to those who	Dan, diatas semuanya, sampaikan pesan ini kepada pada mereka	Strategy 11: Be optimistic .	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Penerjemahan harfiah 5. Padanan lazim	2	2	3

	generation of animals.	come after you, so that future generations shall carry on the struggle until it is victorious.	sesudah kamu, sehingga generasi mendatang akan melaksanakan perjuangan ini sampai mencapai kemenangan.		<ul style="list-style-type: none"> 6. Padanan lazim 7. Reduksi 8. Reduksi 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Variasi 12. Penerjemahan harfiah 13. Penerjemahan harfiah 14. Padanan lazim 15. Padanan lazim 16. Reduksi 17. Padanan lazim 18. Padanan lazim 19. Penerjemahan harfiah 			
41.	The Old Major encourages the cattle to be steadfast in their resolve to battle the Man.	And remember, comrades, your resolution must never falter.	Dan ingat, Kamerad, resolusi kamu tak pernah boleh goyah.	Strategy 4: Using group identity marker.	<ul style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Naturalized borrowing 4. Variasi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 	3	3	3
42.	The Old Major encourages the cattle to stay focused on their goal of defeating Man.	No argument must lead you astray.	Alasan apa pun tidak boleh membuat kamu tersesat!	Strategy 6: Avoid disagreement (token agreement)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Penerjemahan harfiah 2. Modulasi 3. Variasi 4. Padanan lazim 	2	3	3

43.	According to The Old Major, humans have never served anyone other than themselves.	Man serves the interest of no creature except himself.	Manusia tidak pernah melayani siapaun kecuali dirinya sendiri.	Strategy 5: Seek agreement	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Modulasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 	2	3	3
44.	The Old Major warns the cattle to band together.	And among us animals let there be perfect unity, perfect comradeship in the struggle.	Dan diantara kita, binatang-binatang, mari rapatkan kesatuan, persaudaraan sempurna dalam perjuangan.	Strategy 11: Be optimistic	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Variasi 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Penerjemahan harfiah 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 10. Reduksi 11. Padanan lazim 	3	3	3
45.	Except for the animals, the Old Major warns the cattle that Man is the enemy.	All men are enemies, all animals are comrades.	Semua Manusia adalah musuh, semua binatang adalah kamerad!	Strategy 5: Seek agreement	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Naturalized borrowing 	3	3	3
46.	The Old Major has another message for the farm animals.	I have little more to say.	Ada yang ingin saya tambahkan.	Strategy 3: Intensity	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Reduksi 3. Modulasi 	2	3	3

				Interest to H				
47.	The Old Major reminds the cattle that humans are dangerous and they have to stay hostile the human.	I merely repeat, remember always your duty of enmity towards Man and all his ways.	Saya hanya akan mengulangi, ingatlah tugas kalian untuk tetap memusuhi Manusia dengan segala akal-akalannya.	Strategy 1: Notice or attend to hearer interest, wants, needs and goods	<ol style="list-style-type: none"> 1. Varriasi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Padanan lazim 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Reduksi 10. Variasi 11. Padanan lazim 12. Padanan lazim 13. Kompensasi 	2	3	3
48.	The Old Major warns cattle against anyone who walks on two legs.	Whatever goes upon two legs is an enemy.	Apapun yang berjalan dua kaki tetaplah musuh.	Strategy 7: Presuppos e/raise/ass ert common ground	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Amplifikasi linguistik 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 	3	2	2
49.	The Old Major informs the cattle to befriend anyone with wings and four legs.	Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend.	Apapun yang berjalan dengan empat kaki, atau bersayap, adalah teman.	Strategy 7: Presuppos e/raise/ass ert common ground	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Amplifikasi linguistic 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Reduksi 	3	3	3

					10. Padanan lazim			
50.	The Old Major cautioned against looking like humans.	And remember also that in fighting against Man, we must not come to resemble him.	Dan, ingatlah juga bahwa didalam perlawanan terhadap Manusia, kita tak boleh lalu ikutan menyerupai mereka.	Strategy 12: Include both S and H in the activity	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Variasi 9. Variasi 10. Padanan lazim 11. Penerjemahan harfiah 12. Variasi	2	2	2
51.	Even if cattle succeeds in defeating Humans, The Old Major cautions them not to emulate Human evil characteristics.	Even when you have conquered him, do not adopt his vices.	Bahkan, jika kalian berhasil mengalahkannya, jangan ditiru kejahatannya.	Strategy 5: Seek agreement.	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Variasi 4. Penerjemahan harfiah 5. Penerjemahan harfiah 6. Padanan lazim 7. Penerjemahan lazim	3	3	3
52.	The Old Major serves as a reminder that everyone, great and weak, is the same.	Weak or strong, clever or simple, we are all brothers.	Lemah atau kuat, pintar atau biasa-biasa saja semuanya saudara.	Strategy 1: Notice or attend to hearer interest, wants, needs and goods	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Reduksi 8. Padanan lazim	2	3	3

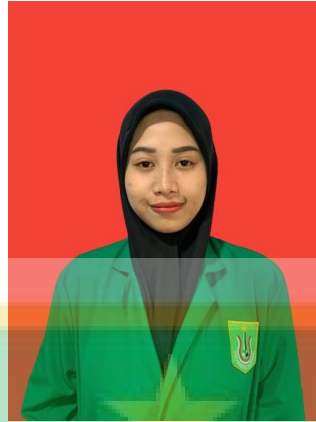
					9. Variasi			
53.	The Old Major warns livestock against killing one another because all creatures are created equal.	No animal must ever kill any animal. All animals are equal.	Tak seekor binatang pun boleh membunuh binatang lain. Semua binatang setara.	Strategy 1: Notice or attend to hearer interest, wants, needs and goods	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Penerjemahan harfiah 4. Padanan lazim 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Reduksi 9. Padanan lazim 	3	3	3
54.	The Old Major will discuss her previous night's dream.	And now, comrades. I will tell you about my dream of last night.	Dan sekarang, Kamerad, saya akan bercerita pada kalian tentang mimpi saya semalam.	Startegy 4: Use in-group identity marker.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Naturalized borrowing 4. Variasi 5. Padanan lazim 6. Padanan lazim 7. Variasi 8. Padanan lazim 9. Variasi 10. Padanan lazim 11. Reduksi 12. Penerjemahan harfiah 	3	3	3
55.	The Old Major claims she is unable to explain his dream.	I cannot describe that dream to you.	Saya tidak bisa menggambar kan mimpi saya semalam.	Strategy 6: Avoid disagreement (white lies)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Reduksi 7. Reduksi 	2	3	3

56.	The Old Major said that she had a dream regarding the extinction of Man.	It was a dream of the earth as it will be when Man has vanished.	Mimpi saya adalah mimpi tentang seperti apa bumi kita ini ketika Manusia sudah punah.	Strategy 3: Intensity interest to H	<ol style="list-style-type: none"> 1. Modulasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Reduksi 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Variasi 10. Padanan lazim 11. Padanan lazim 	3	3	3
57.	The Old Major revealed that the dream brought to light a memory she had lost long ago.	But it reminded me of something that I had long forgotten.	Namun, itu mengingatkan saya tentang sesuatu yang sudah saya lupakan.	Strategy 6: Avoid disagreement	<ol style="list-style-type: none"> 1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Variasi 5. Reduksi 6. Padanan lazim 7. Padanan lazim 8. Variasi 9. Padanan lazim 10. Reduksi 11. Padanan lazim 	2	3	3
58.	The Old Major remembered how when she was a little girl, the other sows and her mother used to sing a song. However, The Old Major only remembers	Many years ago, when I was a little pig, my mother and the other sows used to sing an old song of <u>which they</u>	Bertahun-tahun silam, tatkala saya masih bocah, ibu saya dan penabur lainnya biasa menyanyikan sebuah lagu lama, tetapi	Strategy 6: Avoid disagreement	<ol style="list-style-type: none"> 1. Penerjemahan harfiah 2. Padanan lazim 3. Variasi 4. Kompresi linguistic 5. Variasi 6. Variasi 7. Padanan lazim 8. Reduksi 	2	2	2

	the first three words of the song.	<u>knew only the tune and the first three words.</u>	mereka hanya ingat tiga kata pertama lagu itu.		<ul style="list-style-type: none"> 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Penerjemahan harfiah 12. Padanan lazim 13. Padanan lazim 14. Padanan lazim 15. Reduksi 16. Penerjemahan harfiah 17. Reduksi 18. Reduksi 19. Reduksi 20. Padanan lazim 21. Padanan lazim 			
59.	The Old Major said that she only remembered the song when she was a child.	I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind.	Saya tahu lagunya saat masih bocah, tetapi itu sudah lama dan sekarang lenyap dari ingatan saya.	Strategy 6: Avoid disagreement	<ul style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim 6. Penerjemahan harfiah 7. Padanan lazim 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Reduksi 12. Kompensasi 13. Reduksi 14. Variasi 15. Padanan lazim 	3	3	3

60.	<p>The song "Beast of England," which the Old Major used to sing as a child, will be taught to the animals. The Old Major remarked to the cattle that because she was old, her voice was hoarse. The Old Major, however, is confident that after teaching the tune to the farm animals, they will be able to sing the song.</p>	<p>I am old and my voice is hoarse, but when I have taught you the tune, you can sing it better for yourselves. <u>It is called 'Beasts of England'</u>.</p>	<p>Saya sudah tua dan tenggorokan saya serak, tetapi ketika saya mengajarkan nadanya, kalian akan bisa menyanyikan nya sendiri dengan lebih baik. Lagu itu berjudul 'Binatang Inggris'.</p>	<p>Strategy 11: Be optimistic</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim 5. Variasi 6. Penerjemahan harfiah 7. Reduksi 8. Padanan lazim 9. Padanan lazim 10. Padanan lazim 11. Variasi 12. Reduksi 13. Padanan lazim 14. Variasi 15. Reduksi 16. Padanan lazim 17. Variasi 18. Padanan lazim 19. Padanan lazim 20. Padanan lazim 21. Padanan lazim 22. Reduksi 23. Variasi 24. Kompresi linguistik 25. Kreasi diskursif 	2	3	3
-----	---	--	---	-----------------------------------	--	---	---	---

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DATA

Name : Milatun Nisha
Place and Date of Birth : Jakarta, 03 February 2000
Sex : Female
Religion : Islam
Nationality : Indonesian
Address : Jl. Pahlawan Komarudin No. 1 RT. 015/005, Cakung, East Jakarta
Phone Number : 081384037002
Email : milatunnisha@gmail.com

FORMAL EDUCATION

1. TK AL – ITTIHAD Jakarta 2005
2. SDN Ba'engas 02 2006 – 2012
3. SMP Negeri I Labang, Bangkalan 2012 – 2015
4. SMA Negeri 11 Jakarta 2015 – 2018
5. Universitas Nasional 2019 – 2023

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF POSITIVE POLITENESS STRATEGIES EXPRESSED IN THE NOVEL “ANIMAL FARM” (1945) BY GEORGE ORWELL AND ITS TRANSLATION QUALITIES IN INDONESIAN

ORIGINALITY REPORT

22%

SIMILARITY INDEX

23%

INTERNET SOURCES

17%

PUBLICATIONS

0%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES



1	livrosdeamor.com.br Internet Source	4%
2	archive.org Internet Source	2%
3	polifilosofie.files.wordpress.com Internet Source	2%
4	lib.unnes.ac.id Internet Source	1%
5	repository.uksw.edu Internet Source	1%
6	ia801906.us.archive.org Internet Source	1%
7	eprints.uad.ac.id Internet Source	1%
8	repository.usahidsolo.ac.id Internet Source	1%

